# Isócrates

# Πλαταικός

# Plateense

Traducción de

Juan Manuel Guzmán Hermida

# PLATEENSE (XIV)
# Πλαταικός

## INTRODUCCIÓN

Se supone que este discurso fue pronunciado por un ciudadano de Platea ante la Asamblea ateniense pidiendo su ayuda contra los tebanos, que habían arrasado su ciudad por segunda vez en el año 373 a. C.

En efecto, Platea, aliada de Atenas, y la única de las ciudades griegas que luchó a su lado en Maratón en el año 427 a. C. fue conquistada y destruida por los tebanos. Éstos se apoderaron del territorio y los supervivientes se refugiaron en Atenas.

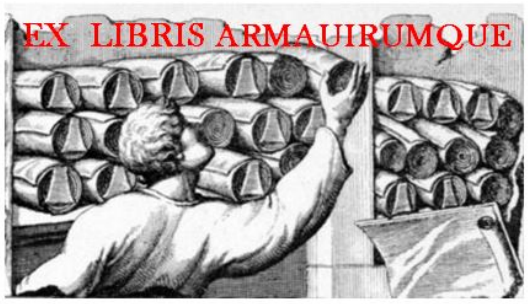
El 386 a. C. tras la paz de Antálcidas, los espartanos restablecieron en Platea a sus antiguos ciudadanos, que firman con ellos alianzas. Cuando Tebas forma la Liga Beocia el 377 o 376 a. C., obliga a Platea a participar en ella. Pero según nos cuenta Jenofonte (Hel. V 4.10), Platea intentó ayudar a la guarnición espartana sitiada en Cadmea, y al final del invierno del 374-3 los tebanos toman por sorpresa la ciudad y la destruyen. De nuevo son acogidos por Atenas los desterrados y es uno de ellos el que pronunció este discurso.

Dos problemas presenta el discurso: el primero, la fecha. Debe haber sido pronunciado entre esta segunda destrucción de Platea y la batalla de Leuctra (371 a. C.); pero ¿cuándo se produjo la destrucción de Platea? Diodoro (XV 46, 6) dice que en 374-3, Pausanias (LX I 5-8) en 373-2; Jenofonte (Hel. VI 3, 1) y Plutarco (Pelópidas 25, 7) dicen sólo que es anterior al 371. Mathieu se indina por la fecha dada por Diodoro, razonando que Isócrates dice que la destrucción se produjo en plena paz (I 5, 17).

El segundo problema es si el discurso fue realmente pronunciado por un desterrado de Platea o es simplemente un discurso ficticio. Por esta segunda solución se inclina Mathieu, pensando que se trata de una obra de propaganda en favor de la hegemonía ateniense. Jebb, en cambio (Attic Orators 11, pág. 176) piensa que es un discurso auténtico.

## ARGUMENTO DE UN GRAMÁTICO ANÓNIMO

Muchos se equivocan en cuanto a la fecha de este discurso. Porque se preguntan cómo es posible que I Sócrates haya hablado en defensa de los plateenses, cuya destrucción se cuenta en el libro III de la Historia de la guerra del Peloponeso, cuando ya habían transcurrido muchos años después de esta guerra. En efecto, la destrucción de los plateenses ocurrió en el año quinto de la guerra del Peloponeso, que duró en total 27; quedaban, pues, 22 años de guerra, y luego 30 en los que los lacedemonios tuvieron la primada. He aquí que el discurso se ha pronunciado 52 años antes que el dirigido a Filipo; es forzoso que Isócrates lo hubiera pronunciado con dos años de edad, cosa imposible. Ante esto, algunos apologistas dicen que el discurso se pronunció como un ejercicio de investigación; pero no es así, sino que los de Platea fueron destruidos por dos veces: la primera durante la guerra del Peloponeso, a manos de los lacedemonios, que querían agradar a los tebanos; más tarde, cuando los lacedemonios lucharon contra los tebanos después de la guerra del Peloponeso, y vencieron los lacedemonios, reconstruyeron Platea, con el deseo de poner enemigos vecinos a los tebanos. Por último, al vencer los tebanos en Leuctra, de nuevo destruyeron a los plateenses, a los que restauró otra vez Filipo en contra de los tebanos. Por eso, es tras la segunda destrucción de Platea cuando llegan a Atenas, con el deseo de recobrar su ciudad con la ayuda de los atenienses junto a los que se refugiaron, como dice Arístides. Éste es el argumento. No se escribió una acción práctica.




# PLATEENSE (XIV)
# Πλαταικός

[1] εἰδότες ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τοῖς ἀδικουμένοις προθύμως βοηθεῖν εἰθισμένους καὶ τοῖς εὐεργέταις μεγίστην χάριν ἀποδιδόντας, ἥκομεν ἱκετεύσοντες μὴ περιδεῖν ἡμᾶς εἰρήνης οὔσης ἀναστάτους ὑπὸ Θηβαίων γεγενημένους. πολλῶν δ᾽ ἤδη πρὸς ὑμᾶς καταφυγόντων καὶ διαπραξαμένων ἅπανθ᾽ ὅσων ἐδεήθησαν, ἡγούμεθα μάλισθ᾽ ὑμῖν προσήκειν περὶ τῆς ἡμετέρας πόλεως ποιήσασθαι πρόνοιαν:

1 Atenienses, por saber que vosotros acostumbráis a ayudar resueltamente a los injuriados y que correspondéis a vuestros bienhechores con el mayor agradecimiento, venimos a suplicar que no veáis con indiferencia cómo hemos quedado destrozados por los tebanos en época de paz. Puesto que muchos se refugiaron entre vosotros[1] y consiguieron todo cuanto necesitaron, creemos que os interesa en gran manera preocuparos de nuestra ciudad.

[2] οὔτε γὰρ ἂν ἀδικώτερον οὐδένας ἡμῶν εὕροιτε τηλικαύταις συμφοραῖς περιπεπτωκότας, οὔτ᾽ ἐκ πλείονος χρόνου πρὸς τὴν ὑμετέραν πόλιν οἰκειότερον διακειμένους. ἔτι δὲ τοιούτων δεησόμενοι πάρεσμεν ἐν οἷς κίνδυνος μὲν οὐδεὶς ἔνεστιν, ἅπαντες δ᾽ ἄνθρωποι νομιοῦσιν ὑμᾶς πειθομένους ὁσιωτάτους καὶ δικαιοτάτους εἶναι τῶν Ἑλλήνων.

2 Pues no encontraríais a nadie más in justamente afligido que nosotros por tan enormes desgracias, ni que haya mantenido desde hace más tiempo con vuestra ciudad una relación más familiar[2]. Además venimos a pediros cosas en las que no hay peligro; si accedéis, todos los hombres pensarán que sois los más piadosos y justos de los griegos.

[3] εἰ μὲν οὖν μὴ Θηβαίους ἑωρῶμεν ἐκ παντὸς τρόπου παρεσκευασμένους πείθειν ὑμᾶς, ὡς οὐδὲν εἰς ἡμᾶς ἐξημαρτήκασι, διὰ βραχέων ἂν ἐποιησάμεθα τοὺς λόγους: ἐπειδὴ δ᾽ εἰς τοῦθ᾽ ἥκομεν ἀτυχίας ὥστε μὴ μόνον ἡμῖν εἶναι τὸν ἀγῶνα πρὸς τούτους, ἀλλὰ καὶ τῶν ῥητόρων πρὸς τοὺς δυνατωτάτους, οὓς ἀπὸ τῶν ἡμετέρων αὐτοῖς οὗτοι παρεσκευάσαντο συνηγόρους, ἀναγκαῖον διὰ μακροτέρων δηλῶσαι περὶ αὐτῶν.

3 Si no viéramos que los tebanos están dispuestos a convenceros de cualquier modo de que ningún daño nos han hecho, nuestro discurso sería breve; pero ya que llegamos a tal infortunio que no sólo es contra los tebanos nuestra lucha, sino también en contra de los oradores más capacitados, que ellos se procuraron como abogados con nuestros propios bienes[3] nos vemos obligados a explicarnos con mayor extensión.

[4] χαλεπὸν μὲν οὖν μηδὲν καταδεέστερον εἰπεῖν ὧν πεπόνθαμεν: ποῖος γὰρ ἂν λόγος ἐξισωθείη ταῖς ἡμετέραις δυσπραξίαις, ἢ τίς ἂν ῥήτωρ

4 Es difícil, en efecto, hablar de manera que nuestras palabras no queden por debajo de nuestros sufrimientos; porque ¿qué discurso

[1] Alusión a la buena acogida que Atenas dispensó siempre a los fugitivos, y suplicantes como Adrasto, rey de Argos y los hijos de Heracles (cf. *Elogio de Helena* 31 y *Panegírico* 54).
[2] Atenas y Platea eran aliadas desde el 510 a. C. (HERÓD., VI 108).
[3] Oradores atenienses partidarios de la alianza con Tebas.

ἱκανὸς γένοιτο κατηγορῆσαι τῶν Θηβαίοις ἡμαρτημένων; ὅμως δὲ πειρατέον οὕτως ὅπως ἂν δυνώμεθα φανερὰν καταστῆσαι τὴν τούτων παρανομίαν.

resultaría comparable con nuestras desgracias, o qué orador sería capaz de denunciar los crímenes tebanos? A pesar de ello, habrá que intentar como podamos dejar clara su injusticia.

[5] πολὺ δὲ μάλιστ᾽ ἀγανακτοῦμεν ὅτι τοσούτου δέομεν τῶν ἴσων ἀξιοῦσθαι τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν, ὥστ᾽ εἰρήνης οὔσης καὶ συνθηκῶν γεγενημένων οὐχ ὅπως τῆς κοινῆς ἐλευθερίας μετέχομεν, ἀλλ᾽ οὐδὲ δουλείας μετρίας τυχεῖν ἠξιώθημεν.

5 Lo que más nos indigna es que estamos tan lejos de tener una situación de igualdad con los demás griegos, que, en época de paz y con tratados vigentes[4], no sólo no participamos de la libertad común, sino que ni siquiera fuimos considerados dignos de alcanzar una esclavitud soportable.

[6] δεόμεθ᾽ οὖν ὑμῶν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μετ᾽ εὐνοίας ἀκροάσασθαι τῶν λεγομένων, ἐνθυμηθέντας ὅτι πάντων ἂν ἡμῖν ἀλογώτατον εἴη συμβεβηκός, εἰ τοῖς μὲν ἅπαντα τὸν χρόνον δυσμενῶς πρὸς τὴν πόλιν ὑμῶν διακειμένοις αἴτιοι γεγένησθε τῆς ἐλευθερίας, ἡμεῖς δὲ μηδ᾽ ἱκετεύοντες ὑμᾶς τῶν αὐτῶν τοῖς ἐχθίστοις τύχοιμεν.

6 Atenienses, os pedimos que escuchéis con benevolencia nuestras palabras, y penséis que sería totalmente absurdo, si habéis sido los libertadores de quienes siempre fueron enemigos de vuestra ciudad, que nosotros en cambio suplicándoos, ni siquiera obtuviéramos lo mismo que vuestros mayores adversarios.

[7] περὶ μὲν οὖν τῶν γεγενημένων οὐκ οἶδ᾽ ὅ τι δεῖ μακρολογεῖν: τίς γὰρ οὐκ οἶδεν ὅτι καὶ τὴν χώραν ἡμῶν κατανενέμηνται καὶ τὴν πόλιν κατεσκάφασιν; ἃ δὲ λέγοντες ἐλπίζουσιν ἐξαπατήσειν ὑμᾶς, περὶ τούτων πειρασόμεθα διδάσκειν.

7 Sobre lo sucedido no creo que haya necesidad de extenderse; pues ¿quién ignora que han repartido nuestra tierra y destruido nuestra ciudad? Intentaré hablar, en cambio, de aquello con que esperan engañarnos en sus discursos.

[8] ἐνίοτε μὲν γὰρ ἐπιχειροῦσι λέγειν, ὡς διὰ τοῦτο πρὸς ἡμᾶς οὕτω προσηνέχθησαν, ὅτι συντελεῖν αὐτοῖς οὐκ ἠθέλομεν. ὑμεῖς δ᾽ ἐνθυμεῖσθε πρῶτον μὲν εἰ δίκαιόν ἐστιν ὑπὲρ τηλικούτων ἐγκλημάτων οὕτως ἀνόμους καὶ δεινὰς ποιεῖσθαι τὰς τιμωρίας, ἔπειτ᾽ εἰ προσήκειν ὑμῖν δοκεῖ μὴ πεισθεῖσαν τὴν Πλαταιέων πόλιν, ἀλλὰ βιασθεῖσαν Θηβαίοις συντελεῖν. ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδένας ἡγοῦμαι τολμηροτέρους εἶναι τούτων, οἵτινες τὰς μὲν ἰδίας ἡμῶν ἑκάστων πόλεις ἀφανίζουσι, τῆς δὲ σφετέρας αὐτῶν πολιτείας οὐδὲν δεομένους κοινωνεῖν ἀναγκάζουσιν.

8 Algunas veces intentan decir que nos atacaron porque no quisimos ser miembros de su federación[5]. Pensad vosotros, en primer primer lugar, si es justo, por semejantes acusaciones imponer unos castigos tan injustos y terribles y, en segundo lugar, si os parece conveniente que la ciudad de los plateenses, no por convicción sino a la fuerza, sea tributaria de los tebanos. Yo creo que nadie hay más audaz que éstos, que hacen desaparecer nuestras propias ciudades y nos obligan a participar de su constitución sin que lo pidamos.

[9] πρὸς δὲ τούτοις οὐδ᾽ ὁμολογούμενα φαίνονται διαπραττόμενοι πρός τε τοὺς ἄλλους καὶ πρὸς ἡμᾶς. ἐχρῆν γὰρ αὐτούς, ἐπειδὴ πείθειν ἡμῶν τὴν

9 Además, muestran una actitud contradictoria entre sus relaciones con otros y las que tienen con nosotros. Pues, ya que no son capaces de

[4] Se refiere a la paz del año 374 a. C. entre Atenas y Esparta, según la cual Platea debía reconstruirse.

[5] La confederación beocia cuya hegemonía la ostentaba Tebas

πόλιν οὐχ οἷοί τ᾽ ἦσαν, ὥσπερ τοὺς Θεσπιέας καὶ τοὺς Ταναγραίους, συντελεῖν μόνον εἰς τὰς Θήβας ἀναγκάζειν: οὐδὲν γὰρ ἂν τῶν ἀνηκέστων κακῶν ἦμεν πεπονθότες. νῦν δὲ φανεροὶ γεγόνασιν οὐ τοῦτο διαπράξασθαι βουληθέντες, ἀλλὰ τῆς χώρας ἡμῶν ἐπιθυμήσαντες.

convencer a nuestra ciudad, debían sólo obligamos a ser tributarios de Tebas, como los de Tespis y los de Tanagra; y así no habríamos sufrido males irremediables. Por el contrario, ahora han demostrado que no era esto lo que querían lograr, sino que deseaban nuestro territorio.

[10] θαυμάζω δὲ πρὸς τί τῶν γεγενημένων ἀναφέροντες καὶ πῶς ποτε τὸ δίκαιον κρίνοντες ταῦτα φήσουσι προστάττειν ἡμῖν. εἰ μὲν γὰρ τὰ πάτρια σκοποῦσιν, οὐ τῶν ἄλλων αὐτοῖς ἀρκτέον, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον Ὀρχομενίοις φόρον οἰστέον: οὕτω γὰρ εἶχε τὸ παλαιόν: εἰ δὲ τὰς συνθήκας ἀξιοῦσιν εἶναι κυρίας, ὅπερ ἐστὶ δίκαιον, πῶς οὐχ ὁμολογήσουσιν ἀδικεῖν καὶ παραβαίνειν αὐτάς; ὁμοίως γὰρ τάς τε μικρὰς τῶν πόλεων καὶ τὰς μεγάλας αὐτονόμους εἶναι κελεύουσιν.

10 Me pregunto con asombro a qué circunstancia del pasado se remontan y cómo determinan lo que es justo para afirmar que están en situación de ordenamos esto. Porque, si examinan sus antiguas costumbres, no tienen que mandar a otros, sino por el contrario pagar tributo a los de Orcómeno[6]; pues era así antiguamente; si estiman que los tratados son sagrados, lo cual es justo, ¿cómo no reconocerán que faltan a ellos y los violan? Pues esos tratados mandan que las ciudades pequeñas y las grandes tengan igual autonomía.

[11] οἶμαι δὲ περὶ μὲν τούτων οὐ τολμήσειν αὐτοὺς ἀναισχυντεῖν, ἐπ᾽ ἐκεῖνον δὲ τρέψεσθαι τὸν λόγον, ὡς μετὰ Λακεδαιμονίων ἐπολεμοῦμεν, καὶ πάσῃ τῇ συμμαχίᾳ διαφθείραντες ἡμᾶς τὰ συμφέροντα πεποιήκασιν.

11 Creo que no se atreverán a obrar con cinismo en lo que se refiere a los tratados, pero dirigirán su discurso a aquello de que hicimos la guerra junto a los lacedemonios, y de que, cuando nos destruyeron, han hecho lo que convenía a toda su alianza[7].

[12] ἐγὼ δ᾽ ἡγοῦμαι μὲν χρῆναι μηδεμίαν μήτ᾽ αἰτίαν μήτε κατηγορίαν μεῖζον δύνασθαι τῶν ὅρκων καὶ τῶν συνθηκῶν: οὐ μὴν ἀλλ᾽ εἰ δεῖ τινὰς κακῶς παθεῖν διὰ τὴν Λακεδαιμονίων συμμαχίαν, οὐκ ἂν Πλαταιεῖς ἐξ ἁπάντων τῶν Ἑλλήνων προὐκρίθησαν δικαίως: οὐ γὰρ ἑκόντες, ἀλλ᾽ ἀναγκασθέντες αὐτοῖς ἐδουλεύομεν.

12 En mi opinión, ninguna acusación ni reproche tiene que prevalecer sobre los juramentos y tratados; además, si alguien tiene que pasarlo mal a causa de su alianza con los lacedemonios, no es justo que escojan a los plateenses entre todos los griegos; porque estuvimos sometidos a los lacedemonios no de grado, sino a la fuerza.

[13] τίς γὰρ ἂν πιστεύσειεν εἰς τοῦθ᾽ ἡμᾶς ἀνοίας ἐλθεῖν ὥστε περὶ πλείονος ποιήσασθαι τοὺς ἐξανδραποδισαμένους ἡμῶν τὴν πατρίδα μᾶλλον ἢ τοὺς τῆς πόλεως τῆς αὑτῶν μεταδόντας; ἀλλὰ γάρ, οἶμαι, χαλεπὸν ἦν νεωτερίζειν αὐτοὺς μὲν μικρὰν πόλιν οἰκοῦντας, ἐκείνων δ᾽ οὕτω μεγάλην δύναμιν κεκτημένων, ἔτι δὲ πρὸς τούτοις ἁρμοστοῦ καθεστῶτος καὶ

13 ¿Quién creería que llegamos a tal locura como para preferir a los que esclavizaron nuestra patria antes que a quienes nos hicieron partícipes de la suya? Por otra parte, creo era difícil que, habitando una pequeña ciudad, nos sublevá ramos, cuando los lacedemonios tienen un poderío tan grande, y más aún cuando estaba

[6] Orcómeno, fortaleza de los legendarios minias durante el período del Bronce Antiguo. Los griegos tenían aún conciencia de la importancia que había tenido. Orcómeno entra en la confederación beocia después de la batalla de Leuctra (371 a. C.).
[7] Se refiere a la segunda confederación ateniense, organizada el año 377 a. C. contra Esparta.

φρουρᾶς ἐνούσης καὶ τηλικούτου στρατεύματος ὄντος Θεσπιᾶσιν,

establecido un harmosta suyo, una guarnición y tenían en Tespis un ejército tan fuerte[8],

[14] ὑφ᾽ ὧν οὐ μόνον ἂν θᾶττον ἢ Θηβαίων διεφθάρημεν, ἀλλὰ καὶ δικαιότερον: τούτους μὲν γὰρ εἰρήνης οὔσης οὐ προσῆκε μνησικακεῖν περὶ τῶν τότε γεγενημένων, ἐκεῖνοι δ᾽ ἐν τῷ πολέμῳ προδοθέντες εἰκότως ἂν παρ᾽ ἡμῶν τὴν μεγίστην δίκην ἐλάμβανον.

14 que nos habrían destruido no sólo con más facilidad que los tebanos, sino también con más razón; porque en época de paz los tebanos no debían guardar rencor por lo ocurrido en otra época, pero era lógico que los lacedemonios, traicionados en la guerra, tomaran de nosotros la mayor venganza.

[15] ἡγοῦμαι δ᾽ ὑμᾶς οὐκ ἀγνοεῖν ὅτι πολλοὶ καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων τοῖς μὲν σώμασι μετ᾽ ἐκείνων ἀκολουθεῖν ἠναγκάζοντο, ταῖς δ᾽ εὐνοίαις μεθ᾽ ὑμῶν ἦσαν. οὓς τίνα χρὴ προσδοκᾶν γνώμην ἕξειν, ἢν ἀκούσωσιν ὅτι Θηβαῖοι τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων πεπείκασιν ὡς οὐδενός ἐστι φειστέον τῶν ὑπὸ Λακεδαιμονίοις γενομένων;

15 Según creo no ignoráis que muchos otros griegos estaban obligados a acompañar a los lacedemonios con sus personas, pero que sus simpatías estaban con vosotros. ¿Qué opinión debe esperarse que tengan estos griegos, si oyen que los tebanos han convencido al pueblo ateniense de que no hay que conceder perdón a ninguno de los que estuvieron sometidos a los lacedemonios?

[16] ὁ γὰρ τούτων λόγος οὐδὲν ἄλλ᾽ ἢ τοῦτο φανήσεται δυνάμενος: οὐ γὰρ ἰδίαν κατηγορίαν ποιούμενοι κατὰ τῆς πόλεως τῆς ἡμετέρας ἀπολωλέκασιν αὐτήν, ἀλλ᾽ ἣν ὁμοίως καὶ κατ᾽ ἐκείνων ἔξουσιν εἰπεῖν. ὑπὲρ ὧν βουλεύεσθαι χρὴ καὶ σκοπεῖν, ὅπως μὴ τοὺς πρότερον μισοῦντας τὴν ἀρχὴν τὴν Λακεδαιμονίων ἡ τούτων ὕβρις διαλλάξει καὶ ποιήσει τὴν ἐκείνων συμμαχίαν αὑτῶν νομίζειν εἶναι σωτηρίαν.

16 Porque está claro que el discurso de los tebanos no podrá ser más que en estos términos; pues no han destruido nuestra ciudad por una acusación particular contra ella, sino por una acusación que podrían aducir también contra otros. Lo que hay que deliberar y examinar es esto: que la insolencia de los tebanos no cambie la opinión de quienes antes odiaron el imperio de los lacedemonios y les haga pensar que la alianza con ellos es una salvación.

[17] ἐνθυμεῖσθε δ᾽ ὅτι τὸν πόλεμον ἀνείλεσθε τὸν ὑπογυιότατον οὐχ ὑπὲρ τῆς ὑμετέρας οὐδ᾽ ὑπὲρ τῆς τῶν συμμάχων ἐλευθερίας, ἅπασι γὰρ ὑπῆρχεν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῶν παρὰ τοὺς ὅρκους καὶ τὰς συνθήκας τῆς αὐτονομίας ἀποστερουμένων. ὃ δὴ καὶ πάντων σχετλιώτατον, εἰ τὰς πόλεις ἃς οὐκ ᾠεσθε δεῖν Λακεδαιμονίοις δουλεύειν, ταύτας περιόψεσθε νῦν ὑπὸ Θηβαίων ἀπολλυμένας: οἳ τοσούτου δέουσι μιμεῖσθαι τὴν πραότητα τὴν ὑμετέραν, ὥσθ᾽ ὃ δοκεῖ πάντων δεινότατον εἶναι,

17 Pensad que emprendisteis la última guerra[9], no en defensa de vuestra salvación ni por la libertad de vuestros aliados —pues todo esto ya lo teníais—, sino en defensa de los privados de autonomía en contra de juramentos y tratados. Lo más terrible de todo sería si vierais con indiferencia que son destruidas por los tebanos las ciudades que, en vuestra opinión, no debían estar sometidas a los lacedemonios; aquéllos están tan lejos de imitar vuestra clemencia,

[8] Cleómbroto, rey de Esparta, ocupó Platea y Tespis a comienzos del año 378 a. C. como nos dice JENOF., *Hel*. V 4, 13-22

[9] Entre los años 378-374 a. C.

[18] δοριαλώτους γενέσθαι, τοῦτο κρεῖττον ἦν ἡμῖν παθεῖν ὑπὸ ταύτης τῆς πόλεως ἢ τούτων τυχεῖν ὁμόρους ὄντας. οἱ μὲν γὰρ ὑφ᾽ ὑμῶν κατὰ κράτος ἁλόντες εὐθὺς μὲν ἁρμοστοῦ καὶ δουλείας ἀπηλλάγησαν, νῦν δὲ τοῦ συνεδρίου καὶ τῆς ἐλευθερίας μετέχουσιν: οἱ δὲ τούτων πλησίον οἰκοῦντες οἱ μὲν οὐδὲν ἧττον τῶν ἀργυρωνήτων δουλεύουσι, τοὺς δ᾽ οὐ πρότερον παύσονται πρὶν ἂν οὕτως ὥσπερ ἡμᾶς διαθῶσιν. καὶ Λακεδαιμονίων μὲν κατηγοροῦσιν,

18 que habríamos preferido sufrir a manos de vuestra ciudad lo que parece más terrible de todo, el ser prisioneros de guerra, a ser vecinos de ellos; pues los que fueron sometidos por vosotros a la fuerza, pronto fueron liberados del harmosta y de la esclavitud, y ahora participan de la asamblea y de la libertad; en cambio, de los que viven cerca de los tebanos, los unos no son menos esclavos que los comprados con dinero, y a los otros, los tebanos no pararán hasta tratarlos como a nosotros.

[19] ὅτι τὴν Καδμείαν κατέλαβον καὶ φρουρὰς εἰς τὰς πόλεις καθίστασαν, αὐτοὶ δ᾽ οὐ φύλακας εἰσπέμποντες, ἀλλὰ τῶν μὲν τὰ τείχη κατασκάπτοντες, τοὺς δ᾽ ἄρδην ἀπολλύοντες οὐδὲν οἴονται δεινὸν ποιεῖν, ἀλλ᾽ εἰς τοῦτ᾽ ἀναισχυντίας ἐληλύθασιν, ὥστε τῆς μὲν αὑτῶν σωτηρίας τοὺς συμμάχους ἅπαντας ἀξιοῦσιν ἐπιμελεῖσθαι, τῆς δὲ τῶν ἄλλων δουλείας αὑτοὺς κυρίους καθιστᾶσιν.

19 Los tebanos acusaban a los lacedemonios porque se apoderaron de Cadmea y establecieron guarniciones en las ciudades, y ellos, en cambio, no enviaban guardias, sino que destruían las murallas de unos y aniquilaban totalmente a otros; creen que nada hay de terrible en lo que hacen y han llegado a una desvergüenza tan grande como para juzgar conveniente que todos sus aliados se preocupen de su seguridad y hacerse a sí mismo señores de la esclavitud de los demás.

[20] καίτοι τίς οὐκ ἂν μισήσειε τὴν τούτων πλεονεξίαν, οἳ τῶν μὲν ἀσθενεστέρων ἄρχειν ζητοῦσι, τοῖς δὲ κρείττοσιν ἴσον ἔχειν οἴονται δεῖν, καὶ τῇ μὲν ὑμετέρᾳ πόλει τῆς γῆς τῆς ὑπ᾽ Ὠρωπίων δεδομένης φθονοῦσιν, αὐτοὶ δὲ βίᾳ τὴν ἀλλοτρίαν χώραν κατανέμονται;

20 ¿Quién no odiaría la ambición de estos tebanos, que intentan dominar a los más débiles, desean estar en igualdad con los más fuertes, envidian a vuestra ciudad el territorio cedido por los de Oropo[10], y ellos mismos se reparten por la violencia la tierra ajena?

[21] καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις κακοῖς λέγουσιν ὡς ὑπὲρ τοῦ κοινοῦ τῶν συμμάχων ταῦτ᾽ ἔπραξαν. καίτοι χρῆν αὐτούς, ὄντος ἐνθάδε συνεδρίου καὶ τῆς ὑμετέρας πόλεως ἄμεινον βουλεύεσθαι δυναμένης ἢ τῆς Θηβαίων, οὐχ ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων ἥκειν ἀπολογησομένους, ἀλλὰ πρὶν ποιῆσαί τι τούτων ἐλθεῖν ὡς ὑμᾶς βουλευσομένους.

21 Además de otras maldades dicen que hicieron esto en defensa de la comunidad de sus aliados. Ya que aquí existe una asamblea y que vuestra ciudad está más capacitada para deliberar que la de los tebanos, debían de haber venido ante vosotros para pensar alguno de estos actos antes de llevarlo a cabo, y no presentarse para defender los que ya han hecho.

[22] νῦν δὲ τὰς μὲν οὐσίας τὰς ἡμετέρας ἰδίᾳ διηρπάκασι, τῆς δὲ διαβολῆς ἅπασι τοῖς συμμάχοις ἥκουσι μεταδώσοντες. ἢν ὑμεῖς, ἢν σωφρονῆτε, φυλάξεσθε: πολὺ γὰρ κάλλιον τούτους ἀναγκάσαι μιμήσασθαι τὴν ὁσιότητα

22 Pero, ahora, cuando por su cuenta han robado nuestras haciendas, vienen para hacer partícipes a todos los aliados de su mala reputación; de la que vosotros, si sois sensatos, os guardaréis, pues es mucho más hermoso que obliguéis a éstos a

[10] Oropo, localidad situada en la frontera del Ática con Beoda. TUCÍDIDES nos dice (VIII 60) que el año 412 a. C. Tebas la anexionó; luego, hacia el año 402 estuvo bajo protección ateniense. El año 366 Tebas volvió a conquistarla.

τὴν ὑμετέραν ἢ τῆς τούτων παρανομίας αὐτοὺς πεισθῆναι μετασχεῖν, οἳ μηδὲν τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις γιγνώσκουσιν.

imitar vuestra virtud, a que vosotros seáis convencidos a participar del delito de un pueblo que nada conoce de lo que es propio de los demás.

[23] οἶμαι γὰρ ἅπασι φανερὸν εἶναι διότι προσήκει τοὺς εὖ φρονοῦντας ἐν μὲν τῷ πολέμῳ σκοπεῖν ὅπως ἐκ παντὸς τρόπου πλέον ἕξουσι τῶν ἐχθρῶν, ἐπειδὰν δ᾽ εἰρήνη γένηται, μηδὲν περὶ πλείονος ποιεῖσθαι τῶν ὅρκων καὶ τῶν συνθηκῶν.

23 Creo que está claro para todos que corresponde a los inteligentes en época de guerra buscar todos los medios con los que superarán a los enemigos, pero cuando se produce la paz, nada deben tener en más estimación que los juramentos y los tratados.

[24] οὗτοι δὲ τότε μὲν ἐν ἁπάσαις ταῖς πρεσβείαις ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας καὶ τῆς αὐτονομίας ἐποιοῦντο τοὺς λόγους: ἐπειδὴ δὲ νομίζουσιν αὑτοῖς ἄδειαν γεγενῆσθαι, πάντων τῶν ἄλλων ἀμελήσαντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων κερδῶν καὶ τῆς αὐτῶν βίας λέγειν τολμῶσι,

24 Los tebanos antes[11] en todas sus embajadas hablaban en defensa de la libertad y de la autonomía; pero una vez que pensaron haber logrado su indemnidad, se olvidaron de todo lo demás para atreverse a hablar en defensa de sus ganancias particulares y de su violencia;

[25] καὶ φασὶ τὸ Θηβαίους ἔχειν τὴν ἡμετέραν, τοῦτο συμφέρον εἶναι τοῖς συμμάχοις, κακῶς εἰδότες ὡς οὐδ᾽ αὐτοῖς τοῖς παρὰ τὸ δίκαιον πλεονεκτοῦσιν οὐδὲ πώποτε συνήνεγκεν, ἀλλὰ πολλοὶ δὴ τῆς ἀλλοτρίας ἀδίκως ἐπιθυμήσαντες περὶ τῆς αὑτῶν δικαίως εἰς τοὺς μεγίστους κινδύνους κατέστησαν.

25 sostienen que es conveniente para los aliados el que los tebanos posean nuestra tierra, sin saber que a los que obtienen ventajas injustamente, nunca les aprovechó; por el contrario, muchos que desearon sin razón el territorio ajeno, por el suyo propio pasaron con justicia los más grandes peligros.

[26] ἀλλὰ μὴν οὐδ᾽ ἐκεῖνό γ᾽ ἕξουσι λέγειν, ὡς αὐτοὶ μέν, μεθ᾽ ὧν ἂν γένωνται, πιστοὶ διατελοῦσιν ὄντες, ἡμᾶς δ᾽ ἄξιον φοβεῖσθαι, μὴ κομισάμενοι τὴν χώραν πρὸς Λακεδαιμονίους ἀποστῶμεν: εὑρήσετε γὰρ ἡμᾶς μὲν δὶς ἐκπεπολιορκημένους ὑπὲρ τῆς φιλίας τῆς ὑμετέρας, τούτους δὲ πολλάκις εἰς ταύτην τὴν πόλιν ἐξημαρτηκότας.

26 Pero ni siquiera podrán decir que ellos siguen fieles a sus aliados y que había que temer que nosotros, después de haber recobrado nuestra tierra, nos pasáramos a los lacedemonios; porque descubriréis que nosotros hemos sido dos veces rendidos por asedio en defensa de vuestra amistad[12], y que ellos, en cambio, muchas veces han faltado contra vuestra ciudad.

[27] καὶ τὰς μὲν παλαιὰς προδοσίας πολὺ ἂν ἔργον εἴη λέγειν: γενομένου δὲ τοῦ Κορινθιακοῦ πολέμου διὰ τὴν ὕβριν τὴν τούτων, καὶ Λακεδαιμονίων μὲν ἐπ᾽ αὐτοὺς στρατευσάντων, δι᾽ ὑμᾶς δὲ σωθέντες οὐχ ὅπως τούτων χάριν ἀπέδοσαν, ἀλλ᾽ ἐπειδὴ διελέλυσθε τὸν πόλεμον, ἀπολιπόντες ὑμᾶς εἰς τὴν Λακεδαιμονίων συμμαχίαν εἰσῆλθον.

27 Sería muy trabajoso referir sus antiguas traiciones, pero, cuando estalló la guerra de Corinto por culpa de la insolencia de éstos, y los lacedemonios hicieron una expedición contra ellos, se salvaron gracias a vosotros, y no sólo no os lo agradecieron, sino que, después que

[11] Durante la guerra de Corinto (395 a. C.) como nos dice JENOF. (*Hel*. III 5, 7-16).

[12] Por los persas, el año 480 (HERÓD., VIII 50) y por los tebanos el 427 (TUC., III 52).

acabasteis la guerra, os abandonaron y entraron en la alianza de los lacedemonios[13].

[28] καὶ Χῖοι μὲν καὶ Μυτιληναῖοι καὶ Βυζάντιοι συμπαρέμειναν, οὗτοι δὲ τηλικαύτην πόλιν οἰκοῦντες οὐδὲ κοινοὺς σφᾶς αὐτοὺς παρασχεῖν ἐτόλμησαν, ἀλλ᾽ εἰς τοῦτ᾽ ἀνανδρίας καὶ πονηρίας ἦλθον, ὥστ᾽ ὤμοσαν ἢ μὴν ἀκολουθήσειν μετ᾽ ἐκείνων ἐφ᾽ ὑμᾶς τοὺς διασώσαντας τὴν πόλιν αὐτῶν: ὑπὲρ ὧν δόντες τοῖς θεοῖς δίκην καὶ τῆς Καδμείας καταληφθείσης ἠναγκάσθησαν ἐνθάδε καταφυγεῖν. ὅθεν καὶ μάλιστ᾽ ἐπεδείξαντο τὴν αὑτῶν ἀπιστίαν:

28 Los de Quíos, los de Mitilene, los de Bizancio quedaron con vosotros, pero los tebanos, que habitan una ciudad tan importante, ni siquiera se atrevieron a mantenerse neutrales, sino que llegaron a tal cobardía y maldad, que juraron acompañar a los lacedemonios contra vosotros, los que salvasteis su ciudad; a causa de esto pagaron la pena a los dioses y, cuando Cadmea fue ocupada, se vieron obligados a refugiarse aquí, donde demostraron muy bien su infidelidad; pues,

[29] σωθέντες γὰρ πάλιν διὰ τῆς ὑμετέρας δυνάμεως καὶ κατελθόντες εἰς τὴν αὑτῶν οὐδένα χρόνον ἐνέμειναν, ἀλλ᾽ εὐθὺς εἰς Λακεδαίμονα πρέσβεις ἀπέστελλον, ἕτοιμοι δουλεύειν ὄντες καὶ μηδὲν κινεῖν τῶν πρότερον πρὸς αὐτοὺς ὡμολογημένων. καὶ τί δεῖ μακρολογεῖν; εἰ γὰρ μὴ προσέταττον ἐκεῖνοι τούς τε φεύγοντας καταδέχεσθαι καὶ τοὺς αὐτόχειρας ἐξείργειν, οὐδὲν ἂν ἐκώλυεν αὐτοὺς μετὰ τῶν ἠδικηκότων ἐφ᾽ ὑμᾶς τοὺς εὐεργέτας στρατεύεσθαι.

29 salvados de nuevo gracias a vuestro poder, y vueltos a su tierra, no aguardaron tiempo alguno, sino que inmediatamente enviaban embajadores a los lacedemonios dispuestos a ser esclavos y a no cambiar ninguno de sus acuerdos anteriores con ellos. ¿Para qué hablar más? Si los lacedemonios no les hubieran ordenado acoger a los exiliados y expulsar a los asesinos, nada les habría impedido hacer una expedición con sus agresores contra vosotros, sus bienhechores.

[30] καὶ τοιοῦτοι μὲν νεωστὶ περὶ τὴν πόλιν τήνδε γεγενημένοι, τὸ δὲ παλαιὸν ἁπάσης τῆς Ἑλλάδος προδόται καταστάντες, αὐτοὶ μὲν ὑπὲρ οὕτως ἑκουσίων σίων καὶ μεγάλων ἀδικημάτων συγγνώμης τυχεῖν ἠξιώθησαν, ἡμῖν δ᾽ ὑπὲρ ὧν ἠναγκάσθημεν, οὐδεμίαν ἔχειν οἴονται δεῖν, ἀλλὰ τολμῶσιν ὄντες Θηβαῖοι λακωνισμὸν ἑτέροις ὀνειδίζειν, οὓς πάντες ἴσμεν πλεῖστον χρόνον Λακεδαιμονίοις δεδουλευκότας καὶ προθυμότερον ὑπὲρ τῆς ἐκείνων ἀρχῆς ἢ τῆς αὑτῶν σωτηρίας πεπολεμηκότας.

30 Y, a pesar de haberse comportado así hace poco con esta ciudad, de hacer en otra época traición a toda Grecia[14], ellos fueron considerados merecedores de obtener perdón por unas injurias tan voluntarias y graves, pero creen, sin embargo, que no se debe tener indulgencia con nosotros por lo que fuimos obligados a hacer; y se atreven, siendo tebanos, a reprochar a otros la simpatía por los lacedemonios, cuando todos sabemos que han sido sus esclavos la mayor parte del tiempo y han luchado por el poder espartano con más entusiasmo que por su propia salvación.

[31] ποίας γὰρ εἰσβολῆς ἀπελείφθησαν τῶν εἰς ταύτην τὴν χώραν γεγενημένων; ἢ τίνων οὐκ ἐχθίους ὑμῖν καὶ δυσμενέστεροι διετέλεσαν ὄντες; οὐκ ἐν τῷ Λεκελεικῷ πολέμῳ πλειόνων

31 ¿A qué ataque de los acaecidos contra esta tierra faltaron? ¿Quiénes se mantuvieron como mayores y más hostiles enemigos vuestros que

[13] Fueron dos gobiernos distintos los que decidieron la actuación de Tebas. Ismenias decidió jugar la política proateniense (395-382 a. C.). Más tarde, bajo presión espartana, el partido de Leontiades volvió a la alianza con Lacedemonia.

[14] Durante las guerras médicas.

αἴτιοι κακῶν ἐγένοντο τῶν ἄλλων τῶν συνεισβαλόντων; οὐ δυστυχησάντων ὑμῶν μόνοι τῶν συμμάχων ἔθεντο τὴν ψῆφον, ὡς χρὴ τήν τε πόλιν ἐξανδραποδίσασθαι καὶ τὴν χώραν ἀνεῖναι μηλόβοτον ὥσπερ τὸ Κρισαῖον πεδίον;

ellos? Durante la guerra de Decelia[15], ¿no fueron responsables de males peores que los otros invasores?; cuando fracasasteis, ¿no fueron los únicos de los aliados en votar que vuestra ciudad debía ser esclavizada y el territorio abandonado para pasto del ganado[16] como la llanura de Crisa?

[32] ὥστ᾽ εἰ Λακεδαιμόνιοι τὴν αὐτὴν γνώμην ἔσχον Θηβαίοις, οὐδὲν ἂν ἐκώλυε τοὺς ἅπασι τοῖς Ἕλλησιν αἰτίους τῆς σωτηρίας γενομένους αὐτοὺς ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων ἐξανδραποδισθῆναι καὶ ταῖς μεγίσταις συμφοραῖς περιπεσεῖν. καίτοι τίνα τηλικαύτην εὐεργεσίαν ἔχοιεν ἂν εἰπεῖν, ἥτις ἱκανὴ γενήσεται διαλῦσαι τὴν ἔχθραν τὴν ἐκ τούτων δικαίως ἂν ὑπάρχουσαν πρὸς αὐτούς;

32 De forma que, si los lacedemonios hubieran tenido la misma manera de pensar que los tebanos, nada habría impedido que los salvadores de todos los griegos fueran esclavizados por los mismos griegos y cayeran en las mayores desgracias. ¿Qué buena acción podrían aducir, que fuera capaz de disipar el odio que por estos hechos les corresponde en justicia?

[33] τούτοις μὲν οὖν οὐδεὶς λόγος ὑπολείπεται τηλικαῦτα τὸ μέγεθος ἐξημαρτηκόσι, τοῖς δὲ συναγορεύειν βουλομένοις ἐκεῖνος μόνος, ὡς νῦν μὲν ἡ Βοιωτία προπολεμεῖ τῆς ὑμετέρας χώρας, ἢν δὲ διαλύσησθε τὴν πρὸς τούτους φιλίαν, ἀσύμφορα τοῖς συμμάχοις διαπράξεσθε: μεγάλην γὰρ ἔσεσθαι τὴν ῥοπήν, εἰ μετὰ Λακεδαιμονίων ἡ τούτων γενήσεται πόλις.

33 Ningún argumento les queda a los que han cometido tan grandes crímenes, pero, a los que quieren ser sus defensores, sólo éste: que ahora Beocia es la salvaguarda de vuestro territorio, y si rompéis la amistad con ellos, causaréis perjuicios a vuestros aliados; pues se produciría una grave situación, si su ciudad se aliara con los lacedemonios.

[34] ἐγὼ δ᾽ οὔτε τοῖς συμμάχοις ἡγοῦμαι λυσιτελεῖν τοὺς ἀσθενεστέρους τοῖς κρείττοσι δουλεύειν, καὶ γὰρ τὸν παρελθόντα χρόνον ὑπὲρ τούτων ἐπολεμήσαμεν, οὔτε Θηβαίους εἰς τοῦτο μανίας ἥξειν ὥστ᾽ ἀποστάντας τῆς συμμαχίας Λακεδαιμονίοις ἐνδώσειν τὴν πόλιν, οὐχ ὡς πιστεύων τοῖς τούτων ἤθεσιν, ἀλλ᾽ οἶδ᾽ ὅτι γιγνώσκουσιν ὡς δυοῖν θάτερον ἀναγκαῖόν ἐστιν αὐτοῖς, ἢ μένοντας ἀποθνήσκειν καὶ πάσχειν οἷά περ ἐποίησαν, ἢ φεύγοντας ἀπορεῖν καὶ τῶν ἐλπίδων ἁπασῶν ἐστερῆσθαι.

34 Yo creo, en cambio, que ni a los aliados les conviene que estén sometidos los más débiles a los más fuertes —pues también en el pasado luchamos en favor de ellos— ni que los tebanos lleguen a tal locura como para abandonar vuestra alianza y entregar su ciudad a los lacedemonios; y no es porque confíe en su carácter, sino porque me consta que saben que están forzados a una de estas dos situaciones: o morir resistiendo y sufrir lo que hicieron, o vivir en la indigencia como desterrados y ser privados de todas sus esperanzas.

[35] πότερα γὰρ τὰ πρὸς τοὺς πολίτας αὐτοῖς ἔχει καλῶς, ὧν τοὺς μὲν ἀποκτείναντες, τοὺς δ᾽ ἐκ τῆς πόλεως ἐκβαλόντες διηρπάκασι τὰς οὐσίας, ἢ τὰ πρὸς τοὺς ἄλλους Βοιωτούς, ὧν οὐκ ἄρχειν μόνον

35 ¿Acaso les va bien con sus propios conciudadanos, de los que a unos los mataron, y a otros, tras expulsarlos de la ciudad, les arrebataron sus bienes? ¿Y su situación con los

[15] Los oligarcas ocupaban el recinto amurallado de la ciudad.

[16] Los tebanos y corintios hicieron esta propuesta al ser vencida Atenas en la guerra del Peloponeso. Vid. JENOF., *Hel*. II 2, 19-20 y PLUT., Lisandro 15. La llanura de Crisa, entre Delfos y el golfo de Corinto, fue consagrada a Apolo después de la primera guerra sagrada (finales del siglo VI a. C.).

ἀδίκως ἐπιχειροῦσιν, ἀλλὰ τῶν μὲν τὰ τείχη κατεσκάφασι, τῶν δὲ καὶ τὴν χώραν ἀπεστερήκασιν;

demás beocios, a quienes no sólo intentan mandar contra justicia, sino que han destruido las murallas de unos y despojado de tierra a otros?[17].

[36] ἀλλὰ μὴν οὐδ᾽ ἐπὶ τὴν ὑμετέραν πόλιν οἷόν τ᾽ αὐτοῖς ἐπανελθεῖν ἐστίν, ἣν οὕτω συνεχῶς φανήσονται προδιδόντες. ὥστ᾽ οὐκ ἔστιν ὅπως βουλήσονται πρὸς ὑμᾶς ὑπὲρ τῆς ἀλλοτρίας διενεχθέντες τὴν αὑτῶν πόλιν οὕτως εἰκῇ καὶ προδήλως ἀποβαλεῖν, ἀλλὰ πολὺ κοσμιώτερον διακείσονται πρὸς ἁπάσας τὰς πράξεις, καὶ τοσούτῳ πλείω ποιήσονται θεραπείαν ὑμῶν, ὅσῳ περ ἂν μᾶλλον περὶ σφῶν αὐτῶν δεδίωσιν.

36 Ni siquiera pueden volver a vuestra ciudad, a la que sin interrupción traicionan claramente. Así que es imponible que por diferencias con vosotros en favor de otra ciudad, pierdan tan a la ligera y claramente la suya; al contrario, dispondrán con mucha más moderación todas sus acciones, y, cuando más teman por lo suyo, tanto mayor será su respeto hacia vosotros.

[37] ἐπεδείξαντο δ᾽ ὑμῖν ὡς χρὴ τῇ φύσει χρῆσθαι τῇ τούτων ἐξ ὧν ἔπραξαν περὶ Ὠρωπόν: ὅτε μὲν γὰρ ἐξουσίαν ἤλπισαν αὑτοῖς ἔσεσθαι ποιεῖν, ὅ τι ἂν βουληθῶσιν, οὐχ ὡς συμμάχοις ὑμῖν προσηνέχθησαν, ἀλλ᾽ ἅπερ ἂν εἰς τοὺς πολεμιωτάτους ἐξαμαρτεῖν ἐτόλμησαν: ἐπειδὴ δ᾽ ἐκσπόνδους αὐτοὺς ἀντὶ τούτων ἐψηφίσασθε ποιῆσαι, παυσάμενοι τῶν φρονημάτων ἦλθον ὡς ὑμᾶς ταπεινότερον διατεθέντες ἢ νῦν ἡμεῖς τυγχάνομεν ἔχοντες.

37 Os demostraron cómo hay que tratar a los de su manera de ser con lo que hicieron en Oropo; cuando pensaron que tendrían la posibilidad de hacer lo que quisieran, no os trataron como a aliados, sino que se atrevieron a injuriaros como a los peores enemigos; pero después que por estas acciones votasteis excluirlos de la paz[18], depusieron su orgullo y vinieron a vosotros con más humildad que la que ahora tenemos nosotros.

[38] ὥστ᾽ ἤν τινες ὑμᾶς ἐκφοβῶσι τῶν ῥητόρων ὡς κίνδυνός ἐστι, μὴ μεταβάλωνται καὶ γένωνται μετὰ τῶν πολεμίων, οὐ χρὴ πιστεύειν: τοιαῦται γὰρ αὐτοὺς ἀνάγκαι κατειλήφασιν, ὥστε πολὺ ἂν θᾶττον τὴν ὑμετέραν ἀρχὴν ἢ τὴν Λακεδαιμονίων συμμαχίαν ὑπομείναιεν.

38 Por eso, si algunos oradores os asustasen diciendo que hay peligro de que los tebanos cambien de bando y se unan a nuestros enemigos, no debéis creerlos; pues les agobian tales necesidades, que aguantarían mejor vuestro dominio que la alianza con los lacedemonios.

[39] εἰ δ᾽ οὖν καὶ τἀναντία μέλλοιεν ἅπαντα πράξειν, οὐδ᾽ οὕτως ἡγοῦμαι προσήκειν ὑμῖν τῆς Θηβαίων πόλεως πλείω ποιήσασθαι λόγον ἢ τῶν ὅρκων καὶ τῶν συνθηκῶν, ἐνθυμουμένους πρῶτον μὲν ὡς οὐ τοὺς κινδύνους, ἀλλὰ τὰς ἀδοξίας καὶ τὰς αἰσχύνας φοβεῖσθαι πάτριον ὑμῖν ἐστιν, ἔπειθ᾽ ὅτι συμβαίνει κρατεῖν ἐν τοῖς πολέμοις οὐ τοὺς βίᾳ τὰς πόλεις καταστρεφομένους, ἀλλὰ τοὺς ὁσιώτερον καὶ πραότερον τὴν Ἑλλάδα διοικοῦντας.

39 Pero si pensasen hacer todo lo contrario, ni aun así creo que os convenga hacer más caso a la ciudad de los tebanos que a los juramentos y tratados: pensad primero que es tradición vuestra temer no a los peligros, sino a la mala fama y al deshonor; en segundo lugar, que suelen vencer en las guerras no quienes someten las ciudades por la violencia, sino los que administran Grecia con más piedad y afabilidad.

[17] Ataque a la política de Pelópidas, general tebano.

[18] La del año 374 a. C. entre Atenas y Esparta.

[40] καὶ ταῦτ᾽ ἐπὶ πλειόνων μὲν ἄν τις παραδειγμάτων ἔχοι διελθεῖν: τὰ δ᾽ οὖν ἐφ᾽ ἡμῶν γενόμενα τίς οὐκ οἶδεν, ὅτι καὶ Λακεδαιμόνιοι τὴν δύναμιν τὴν ὑμετέραν ἀνυπόστατον δοκοῦσαν εἶναι κατέλυσαν, μικρὰς μὲν ἀφορμὰς εἰς τὸν πόλεμον τὸν κατὰ θάλατταν τὸ πρῶτον ἔχοντες, διὰ δὲ τὴν δόξαν ταύτην προσαγόμενοι τοὺς Ἕλληνας, καὶ πάλιν ὑμεῖς τὴν ἀρχὴν ἀφείλεσθε τὴν ἐκείνων, ἐξ ἀτειχίστου μὲν τῆς πόλεως ὁρμηθέντες καὶ κακῶς πραττούσης, τὸ δὲ δίκαιον ἔχοντες σύμμαχον;

40 Y esto podría completarse con más de un ejemplo; pero, de los sucesos contemporáneos a nosotros, ¿quién no sabe que los lacedemonios destruyeron vuestro poder que parecía irresistible, aun teniendo al principio escasos recursos para la guerra marítima, pero atrayéndose a los griegos gracias a su lama, y que vosotros de nuevo pusisteis fin al suyo, aunque partíais de una ciudad sin murallas[19] y en mala situación, pero con la justicia como aliada?

[41] καὶ τούτων ὡς οὐ βασιλεὺς αἴτιος ἦν ὁ τελευταῖος χρόνος σαφῶς ἐπέδειξεν: ἔξω γὰρ αὐτοῦ τῶν πραγμάτων γεγενημένου, καὶ τῶν μὲν ὑμετέρων ἀνελπίστως ἐχόντων, Λακεδαιμονίοις δὲ σχεδὸν ἁπασῶν τῶν πόλεων δουλευουσῶν, ὅμως αὐτῶν τοσοῦτον περιεγένεσθε πολεμοῦντες ὥστ᾽ ἐκείνους ἀγαπητῶς ἰδεῖν τὴν εἰρήνην γενομένην.

41 Y que el rey persa no fue responsable de estos hechos, lo demostraron con claridad los últimos tiempos; pues, cuando quedaba al margen de conflictos, cuando vuestra situación era desesperada y casi todas las ciudades estaban esclavizadas por los lacedemonios, a pesar de ello, tanto les aventajasteis en la guerra que vieron con buenos ojos la firma de la paz.

[42] μηδεὶς οὖν ὑμῶν ὀρρωδείτω μετὰ τοῦ δικαίου ποιούμενος τοὺς κινδύνους, μηδ᾽ οἰέσθω συμμάχων ἀπορήσειν, ἂν τοῖς ἀδικουμένοις ἐθέλητε βοηθεῖν ἀλλὰ μὴ Θηβαίοις μόνοις: οἷς νῦν τἀναντία ψηφισάμενοι πολλοὺς ἐπιθυμεῖν ποιήσετε τῆς ὑμετέρας φιλίας. ἢν γὰρ ἐνδείξησθ᾽ ὡς ὁμοίως ἅπασιν ὑπὲρ τῶν συνθηκῶν παρεσκεύασθε πολεμεῖν,

42 Que ninguno de vosotros tema ponerse en peligro por defender lo justo, ni crea que se quedará sin aliados por querer ayudar a los agraviados y no a los tebanos únicamente; al votar contra ellos ahora, haréis que muchos deseen vuestra amistad. Porque, si demostráis que estáis dispuestos a pelear del mismo modo contra cualquiera en defensa de los tratados,

[43] τίνες εἰς τοῦτ᾽ ἀνοίας ἥξουσιν ὥστε βούλεσθαι μετὰ τῶν καταδουλουμένων εἶναι μᾶλλον ἢ μεθ᾽ ὑμῶν τῶν ὑπὲρ τῆς αὑτῶν ἐλευθερίας ἀγωνιζομένων; εἰ δὲ μή, τί λέγοντες, ἢν πάλιν γένηται πόλεμος, ἀξιώσετε προσάγεσθαι τοὺς Ἕλληνας, εἰ τὴν αὐτονομίαν προτείνοντες ἐκδώσετε πορθεῖν Θηβαίοις ἥντιν᾽ ἂν βούλωνται τῶν πόλεων;

43 ¿quiénes serán tan insensatos como para preferir estar con los que les esclavizan antes que con vosotros que lucháis por su libertad? Pero, si no lo hacéis así y de nuevo empieza la guerra[20], ¿con qué argumentos creéis que vais a atraeros a los griegos, si a pesar de ofrecer la autonomía, permitís a los tebanos destruir la ciudad que quieran?

[44] πῶς δ᾽ οὐ τἀναντία φανήσεσθε πράττοντες ὑμῖν αὐτοῖς, εἰ Θηβαίους μὲν μὴ διακωλύσετε παραβαίνοντας τοὺς ὅρκους καὶ τὰς συνθήκας, πρὸς δὲ Λακεδαιμονίους ὑπὲρ τῶν αὐτῶν τούτων προσποιήσεσθε πολεμεῖν; καὶ τῶν μὲν κτημάτων

44 ¿Cómo no apareceréis en contradicción con vosotros mismos, si no impedís que los tebanos violen los juramentos y los tratados, y pretendéis, en cambio, luchar contra los lacedemonios por defenderlos? Después de renunciar a vuestras

[19] Exageración de Isócrates, porque Atenas conservaba sus murallas, aunque no los «muros largos», destruidos el año 404 antes de Cristo.

[20] Este dato hace sospechar que en el momento de pronunciarse el discurso reina la paz (véase introducción a este discurso).

τῶν ὑμετέρων αὐτῶν ἀπέστητε, βουλόμενοι τὴν συμμαχίαν ὡς μεγίστην ποιῆσαι, τούτους δὲ τὴν ἀλλοτρίαν ἔχειν ἐάσετε καὶ τοιαῦτα ποιεῖν ἐξ ὧν ἅπαντες χείρους εἶναι νομιοῦσιν ὑμᾶς;

propias posesiones porque queríais hacer la confederación lo más grande posible[21], ¿permitiréis a los tebanos ocupar la tierra ajena y hacer tales cosas por las que todos os menospreciarán?

[45] ὃ δὲ πάντων δεινότατον, εἰ τοῖς μὲν συνεχῶς μετὰ Λακεδαιμονίων γεγενημένοις δεδογμένον ὑμῖν ἐστὶ βοηθεῖν, ἤν τι παράσπονδον αὐτοῖς ἐκεῖνοι προστάττωσιν, ἡμᾶς δ᾽ οἳ τὸν μὲν πλεῖστον χρόνον μεθ᾽ ὑμῶν ὄντες διατετελέκαμεν, τὸν δὲ τελευταῖον μόνον πόλεμον ὑπὸ Λακεδαιμονίοις ἠναγκάσθημεν γενέσθαι, διὰ ταύτην τὴν πρόφασιν ἀθλιώτατα πάντων ἀνθρώπων περιόψεσθε διακειμένους.

45 Y lo peor de todo: si es vuestra decisión el ayudar a quienes siempre han estado con los lacedemonios, aunque les ordenaren algo que viole los pactos, mientras que respecto a nosotros que hemos pasado la mayor parte del tiempo como aliados vuestros y sólo en la última guerra fuimos obligados a estar a las órdenes de los lacedemonios, ¿permitiréis que por este pretexto seamos los que estemos en las peores circunstancias de todos los hombres?

[46] τίνας γὰρ ἂν ἡμῶν εὕροι τις δυστυχεστέρους, οἵτινες καὶ πόλεως καὶ χώρας καὶ χρημάτων ἐν μιᾷ στερηθέντες ἡμέρᾳ, πάντων τῶν ἀναγκαίων ὁμοίως ἐνδεεῖς ὄντες ἀλῆται καὶ πτωχοὶ καθέσταμεν, ἀποροῦντες ὅποι τραπώμεθα, καὶ πάσας τὰς οἰκήσεις δυσχεραίνοντες: ἤν τε γὰρ δυστυχοῦντας καταλάβωμεν, ἀλγοῦμεν ἀναγκαζόμενοι πρὸς τοῖς οἰκείοις κακοῖς καὶ τῶν ἀλλοτρίων κοινωνεῖν:

46 Porque, ¿podríais encontrar a alguien más desdichado que nosotros, que en un sólo día fuimos privados de ciudad, territorio y haciendas, que, faltos igualmente de todo lo necesario, hemos llegado a ser vagabundos y mendigos, que no sabemos adónde volvernos y que estamos a disgusto en todos los sitios? Pues, si nos encontramos con gente desdichada, sufrimos al vernos obligados a compartir los males ajenos además de los nuestros propios;

[47] ἤν θ᾽ ὡς εὖ πράττοντας ἔλθωμεν, ἔτι χαλεπώτερον ἔχομεν, οὐ ταῖς ἐκείνων φθονοῦντες εὐπορίαις, ἀλλὰ μᾶλλον ἐν τοῖς τῶν πέλας ἀγαθοῖς τὰς ἡμετέρας αὐτῶν συμφορὰς καθορῶντες, ἐφ᾽ αἷς ἡμεῖς οὐδεμίαν ἡμέραν ἀδακρυτὶ διάγομεν ἀλλὰ πενθοῦντες τὴν πατρίδα καὶ θρηνοῦντες τὴν μεταβολὴν τὴν γεγενημένην ἅπαντα τὸν χρόνον διατελοῦμεν.

47 y si topamos con gentes felices, lo pasamos peor aún, no porque envidiemos su buena situación, sino porque ante sus bienes nos damos más cuenta de nuestras desgracias; por ellas no pasamos un solo día sin lágrimas, sino que todo el tiempo lo vivimos llorando a la patria y lamentando el cambio que se ha producido.

[48] τίνα γὰρ ἡμᾶς οἴεσθε γνώμην ἔχειν ὁρῶντας καὶ τοὺς γονέας αὑτῶν ἀναξίως γηροτροφουμένους καὶ τοὺς παῖδας οὐκ ἐπὶ ταῖς ἐλπίσιν αἷς ἐποιησάμεθα παιδευομένους, ἀλλὰ πολλοὺς μὲν μικρῶν ἕνεκα συμβολαίων δουλεύοντας, ἄλλους δ᾽ ἐπὶ θητείαν ἰόντας, τοὺς δ᾽ ὅπως ἕκαστοι δύνανται τὰ καθ᾽ ἡμέραν ποριζομένους, ἀπρεπῶς καὶ τοῖς τῶν προγόνων

48 ¿Qué creéis que pensamos al ver a nuestros padres envejecer indignamente, a nuestros hijos sin la educación que esperábamos darles, sino que muchos están esclavizados por pequeñas deudas, otros marcharon por un salario, otros, en fin, buscan su sustento como cada uno puede, de

[21] Al formarse la segunda liga marítima, Atenas se comprometió a no tener posesiones en tierra de los aliados y a no establecer cleruquías.

ἔργοις καὶ ταῖς αὐτῶν ἡλικίαις καὶ τοῖς φρονήμασι τοῖς ἡμετέροις;

manera impropia de las hazañas de los antepasados, de su edad y de nuestro temple?[22].

[49] ὃ δὲ πάντων ἄλγιστον, ὅταν τις ἴδῃ χωριζομένους ἀπ᾽ ἀλλήλων μὴ μόνον πολίτας ἀπὸ πολιτῶν ἀλλὰ καὶ γυναῖκας ἀπ᾽ ἀνδρῶν καὶ θυγατέρας ἀπὸ μητέρων καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν διαλυομένην, ὃ πολλοῖς τῶν ἡμετέρων πολιτῶν διὰ τὴν ἀπορίαν συμβέβηκεν: ὁ γὰρ κοινὸς βίος ἀπολωλὼς ἰδίας τὰς ἐλπίδας ἕκαστον ἡμῶν ἔχειν πεποίηκεν.

49 ¿No sería lo más doloroso de todo que uno llegara a ver separados no sólo a los ciudadanos entre sí, sino incluso a las mujeres de sus maridos, a las hijas de sus madres y deshecha toda la familia? Esto es lo que les ha ocurrido a muchos de nuestros conciudadanos por su pobreza; porque la pérdida de nuestra vida comunitaria ha hecho que cada uno de nosotros tenga sólo esperanzas privadas.

[50] οἶμαι δ᾽ ὑμᾶς οὐδὲ τὰς ἄλλας αἰσχύνας ἀγνοεῖν τὰς διὰ πενίαν καὶ φυγὴν γιγνομένας, ἃς ἡμεῖς τῇ μὲν διανοίᾳ χαλεπώτερον τῶν ἄλλων φέρομεν, τῷ δὲ λόγῳ παραλείπομεν, αἰσχυνόμενοι λίαν ἀκριβῶς τὰς ἡμετέρας αὐτῶν ἀτυχίας ἐξετάζειν.

50 Creo que no desconocéis los demás ultrajes producidos por la pobreza y el destierro, que nosotros soportamos con más dificultad que otros, aunque los omitamos en el discurso, pues nos avergüenza describir con exactitud nuestros propios infortunios.

[51] ὧν αὐτοὺς ὑμᾶς ἀξιοῦμεν ἐνθυμουμένους ἐπιμέλειάν τινα ποιήσασθαι περὶ ἡμῶν. καὶ γὰρ οὐδ᾽ ἀλλότριοι τυγχάνομεν ὑμῖν ὄντες, ἀλλὰ ταῖς μὲν εὐνοίαις ἅπαντες οἰκεῖοι, τῇ δὲ συγγενείᾳ τὸ πλῆθος ἡμῶν: διὰ γὰρ τὰς ἐπιγαμίας τὰς δοθείσας ἐκ πολιτίδων ὑμετέρων γεγόναμεν: ὥστ᾽ οὐχ οἷόν θ᾽ ὑμῖν ἀμελῆσαι περὶ ὧν ἐληλύθαμεν δεησόμενοι.

51 Os pedimos que, al reflexionar sobre esto, nos dediquéis alguna atención. Pues no os somos ajenos, sino todos amigos por simpatía y la mayoría de nosotros por parentesco; en efecto, a causa del derecho recíproco de matrimonio otorgado entre nosotros, hemos nacido de ciudadanas vuestras[23]; así que no podéis desatender lo que hemos venido a pedir.

[52] καὶ γὰρ ἂν πάντων εἴη δεινότατον, εἰ πρότερον μὲν ἡμῖν μετέδοτε τῆς πατρίδος τῆς ὑμετέρας αὐτῶν, νῦν δε μηδὲ τὴν ἡμετέραν ἀποδοῦναι δόξειεν ὑμῖν. ἔπειτ᾽ οὐδ᾽ εἰκὸς ἕνα μὲν ἕκαστον ἐλεεῖσθαι τῶν παρὰ τὸ δίκαιον δυστυχούντων, ὅλην δὲ πόλιν οὕτως ἀνόμως διεφθαρμένην μηδὲ κατὰ μικρὸν οἴκτου δυνηθῆναι τυχεῖν, ἄλλως τε καὶ παρ᾽ ὑμᾶς καταφυγοῦσαν, οἷς οὐδὲ τὸ πρότερον αἰσχρῶς οὐδ᾽ ἀκλεῶς ἀπέβη τοὺς ἱκέτας ἐλεήσασιν.

52 Sería lo peor de todo que, si antes nos hicisteis partícipes de vuestra patria, ahora, en cambio, resolvierais no devolvernos ni siquiera la nuestra propia. Además, no sería lógico tener compasión de cada uno de los que sufren una injusticia, y que sin embargo no hubiera podido alcanzar la más mínima piedad una ciudad entera, destruida de manera tan ilegal, sobre todo cuando ha recurrido a vosotros, a quienes nunca antes os resultó vergonzoso ni falto de gloria el acoger a los suplicantes.

[53] ἐλθόντων γὰρ Ἀργείων ὡς τοὺς προγόνους ὑμῶν καὶ δεηθέντων ἀνελέσθαι τοὺς ὑπὸ τῇ

53 En efecto, cuando vinieron los argivos ante vuestros antepasados y les suplicaron que les

[22] La desgracia del exilio es tema frecuente en la literatura griega; uno de los primeros en tratarlo fue TIRTEO, en el fragmento 10 de la edición de BERGK.

[23] Tras la destrucción de Platea, el año 427 a. C. sus habitantes refugiados en Atenas recibieron ciertos derechos, entre ellos ese derecho recíproco matrimonial (epigamía).

Καδμείᾳ τελευτήσαντας, πεισθέντες ὑπ᾽ ἐκείνων καὶ Θηβαίους ἀναγκάσαντες βουλεύσασθαι νομιμώτερον οὐ μόνον αὐτοὶ κατ᾽ ἐκείνους τοὺς καιροὺς εὐδοκίμησαν, ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει δόξαν ἀείμνηστον εἰς ἅπαντα τὸν χρόνον κατέλιπον, ἧς οὐκ ἄξιον προδότας γενέσθαι. καὶ γὰρ αἰσχρὸν φιλοτιμεῖσθαι μὲν ἐπὶ τοῖς τῶν προγόνων ἔργοις, φαίνεσθαι δ᾽ ἐκείνοις τἀναντία περὶ τῶν ἱκετῶν πράττοντας.

ayudaran a retirar a los muertos bajo los muros de Cadmea[24], ellos fueron convencidos y obligaron a los tebanos a decidir con más justicia; vuestros antepasados no sólo en aquella ocasión alcanzaron fama propia, también dejaron para la ciudad un renombre inolvidable y eterno, que no debéis traicionar. Porque es una vergüenza vanagloriarse de las hazañas de los antepasados y obrar, de manera claramente contraria en lo que se refiere a los suplicantes.

[54] καίτοι πολὺ περὶ μειζόνων καὶ δικαιοτέρων ἥκομεν ποιησόμενοι τὰς δεήσεις: οἱ μὲν γὰρ ἐπὶ τὴν ἀλλοτρίαν στρατεύσαντες ἱκέτευον ὑμᾶς, ἡμεῖς δὲ τὴν ἡμετέραν αὐτῶν ἀπολωλεκότες, κἀκεῖνοι μὲν παρεκάλουν ἐπὶ τὴν τῶν νεκρῶν ἀναίρεσιν, ἡμεῖς δ᾽ ἐπὶ τὴν τῶν λοιπῶν σωτηρίαν.

54 Además, venimos a suplicar cosas más importantes y justas; pues los argivos os imploraban después de atacar un territorio ajeno, nosotros, en cambio, cuando hemos perdido el nuestro propio; aquéllos os llamaban para retirar sus muertos, nosotros para salvar a los que quedan vivos.

[55] ἔστι δ᾽ οὐκ ἴσον κακὸν οὐδ᾽ ὅμοιον τοὺς τεθνεῶτας ταφῆς εἴργεσθαι καὶ τοὺς ζῶντας πατρίδος ἀποστερεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων ἀγαθῶν ἁπάντων, ἀλλὰ τὸ μὲν δεινότερον τοῖς κωλύουσιν ἢ τοῖς ἀτυχοῦσι, τὸ δὲ μηδεμίαν ἔχοντα καταφυγὴν ἀλλ᾽ ἄπολιν γενόμενον καθ᾽ ἑκάστην τὴν ἡμέραν κακοπαθεῖν καὶ τοὺς αὑτοῦ περιορᾶν μὴ δυνάμενον ἐπαρκεῖν, τί δεῖ λέγειν ὅσον τὰς ἄλλας συμφορὰς ὑπερβέβληκεν;

55 El que los muertos estén sin sepultura no es una desgracia igual ni semejante a la de que los vivos queden privados de patria y de todos los demás bienes; por el contrario, lo primero es peor para quienes impiden el enterramiento que para los que no lo obtienen. Ahora bien, si uno no tiene refugio alguno, sino que, al quedar sin patria sufre cada día y ve a su alrededor a los suyos sin poder ayudarles, ¿habrá que decir cuánto ha aventajado su desgracia a las demás?

[56] ὑπὲρ ὧν ἅπαντας ὑμᾶς ἱκετεύομεν ἀποδοῦναι τὴν χώραν ἡμῖν καὶ τὴν πόλιν, τοὺς μὲν πρεσβυτέρους ὑπομιμνήσκοντες, ὡς οἰκτρὸν τοὺς τηλικούτους ὁρᾶσθαι δυστυχοῦντας καὶ τῶν καθ᾽ ἡμέραν ἀποροῦντας, τοὺς δὲ νεωτέρους ἀντιβολοῦντες καὶ δεόμενοι βοηθῆσαι τοῖς ἡλικιώταις καὶ μὴ περιδεῖν ἔτι πλείω κακὰ τῶν εἰρημένων παθόντας.

56 Por esto os pedimos a todos vosotros que nos ayudéis a recobrar nuestro territorio y ciudad; a los que sois ancianos, os recordamos qué lamentable es que los de vuestra edad se vean en el infortunio, privados del sustento cotidiano; a los jóvenes, os suplicamos y pedimos que ayudéis a los que son como vosotros, y no veáis con indiferencia que sufran todavía más desgracias de las relatadas.

[57] ὀφείλετε δὲ μόνοι τῶν Ἑλλήνων τοῦτον τὸν ἔρανον, ἀναστάτοις ἡμῖν γεγενημένοις ἐπαμῦναι. καὶ γὰρ τοὺς ἡμετέρους προγόνους φασὶν ἐκλιπόντων τῶν ὑμετέρων πατέρων ἐν τῷ Περσικῷ πολέμῳ ταύτην τὴν χώραν μόνους τῶν

57 Sois los únicos griegos que debéis esta ayuda, el socorrernos ahora que estamos devastados. Porque cuentan que, cuando vuestros padres abandonaron esta tierra durante la guerra pérsica, nuestros antepasados fueron los únicos,

[24] Vid. Panegírico 55.

ἔξω Πελοποννήσου κοινωνοὺς ἐκείνοις τῶν κινδύνων γενομένους συνανασῶσαι τὴν πόλιν αὐτοῖς: ὥστε δικαίως ἂν τὴν αὐτὴν εὐεργεσίαν ἀπολάβοιμεν ἥνπερ αὐτοὶ τυγχάνομεν εἰς ὑμᾶς ὑπάρξαντες.

fuera del Peloponeso, que compartieron con aquéllos los peligros y contribuyeron a salvar su ciudad[25]; por eso, es de justicia que queramos obtener el mismo favor que nosotros os hicimos primero.

[58] εἰ δ᾽ οὖν καὶ μηδὲν ὑμῖν τῶν σωμάτων τῶν ἡμετέρων δέδοκται φροντίζειν, ἀλλὰ τήν γε χώραν οὐ πρὸς ὑμῶν ἐστὶν ἀνέχεσθαι πεπορθημένην, ἐν ᾗ μέγιστα σημεῖα τῆς ἀρετῆς τῆς ὑμετέρας καὶ τῶν ἄλλων τῶν συναγωνισαμένων καταλείπεται:

58 Pero si habéis resuelto no preocuparos en modo alguna de nosotros, sin embargo no os conviene soportar que resulte asolada la tierra en la que queda la mayor señal de vuestro valor y del de otros que combatieron a vuestro lado;

[59] τὰ μὲν γὰρ ἄλλα τρόπαια πόλει πρὸς πόλιν γέγονεν, ἐκεῖνα δ᾽ ὑπὲρ ἁπάσης τῆς Ἑλλάδος πρὸς ὅλην τὴν ἐκ τῆς Ἀσίας δύναμιν ἕστηκεν. ἃ Θηβαῖοι μὲν εἰκότως ἀφανίζουσι, τὰ γὰρ μνημεῖα τῶν τότε γενομένων αἰσχύνη τούτοις ἐστίν, ὑμῖν δὲ προσήκει διασῴζειν: ἐξ ἐκείνων γὰρ τῶν ἔργων ἡγεμόνες κατέστητε τῶν Ἑλλήνων.

59 pues otros trofeos se han levantado en un combate de ciudad contra ciudad, pero aquéllos se alzaron en nombre de toda Grecia contra todo el poder da Asia. Y estos trofeos son los que los tebanos hacen desaparecer con razón; porque los recuerdos de los sucesos de entonces constituyen para ellos una vergüenza. En cambio, a vosotros os conviene conservarlos, ya qua por aquellas hazañas os hicisteis caudillos de los griegos.

[60] ἄξιον δὲ καὶ τῶν θεῶν καὶ τῶν ἡρώων μνησθῆναι τῶν ἐκεῖνον τὸν τόπον κατεχόντων καὶ μὴ περιορᾶν τὰς τιμὰς αὐτῶν καταλυομένας, οἷς ὑμεῖς καλλιερησάμενοι τοιοῦτον ὑπέστητε κίνδυνον, ὃς καὶ τούτους καὶ τοὺς ἄλλους ἅπαντας Ἕλληνας ἠλευθέρωσεν. χρὴ δὲ καὶ τῶν προγόνων ποιήσασθαί τινα πρόνοιαν καὶ μὴ παραμελῆσαι μηδὲ τῆς περὶ ἐκείνους εὐσεβείας,

60 También hay que acordarse de los dioses y héroes que ocupan aquel lugar, y no mirar con indiferencia la abolición de los cultos de aquellos a quienes ofrecisteis sacrificios favorables[26] antes de enfrentaros a un peligro que dio la libertad a esos tebanos y a todos los demás griegos. También es preciso que tengáis algún cuidado de los antepasados y no descuidéis la piedad a ellos debida.

[61] οἳ πῶς ἂν διατεθεῖεν, εἴ τις ἄρα τοῖς ἐκεῖ φρόνησίς ἐστι περὶ τῶν ἐνθάδε γιγνομένων, εἰ κυρίων ὑμῶν ὄντων αἴσθοιντο τοὺς μὲν δουλεύειν τοῖς βαρβάροις ἀξιώσαντας δεσπότας τῶν ἄλλων καθισταμένους, ἡμᾶς δὲ τοὺς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας συναγωνισαμένους μόνους τῶν Ἑλλήνων ἀναστάτους γεγενημένους, καὶ τοὺς μὲν τῶν συγκινδυνευσάντων τάφους μὴ τυγχάνοντας τῶν νομιζομένων σπάνει τῶν

61 ¿Qué pensarán ellos, si es que los muertos tienen alguna noticia de lo que ocurre aquí[27], si se enteran de que, siendo vosotros los que tenéis el poder, los tebanos, que estuvieron de acuerdo en ser esclavos de los bárbaros, llegan a ser señores de otros, y nosotros, en cambio, que luchamos con vosotros por la libertad, hemos sido los únicos griegos desterrados? ¿Qué pensarán, si las tumbas de quienes con ellos pasaron peligros, no alcanzan las ofrendas debidas[28] por falta de

[25] Cf. Panatenaico 93.

[26] Vid. nota 17 al discurso Eginético.

[27] Cf. HERÓD., IX 33.

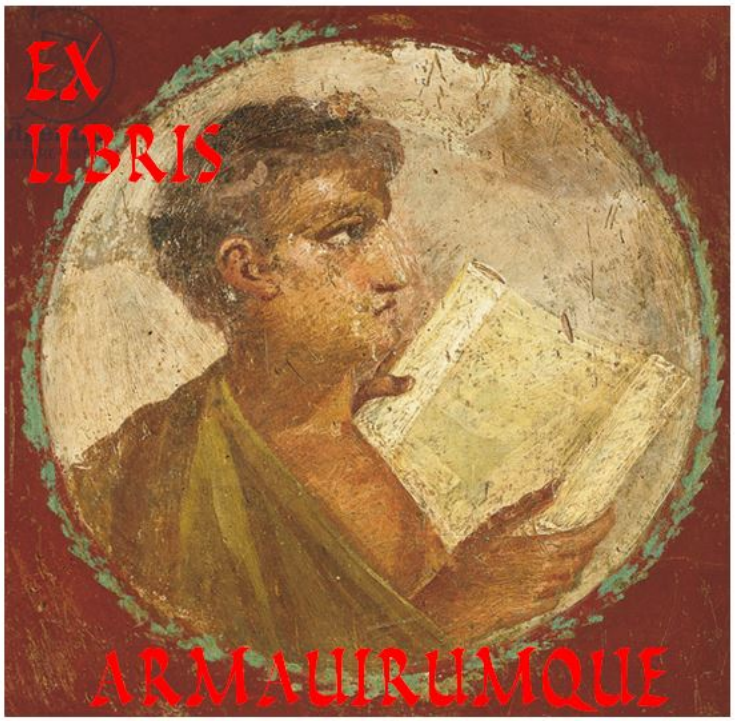
[28] Ofrendas a los muertos (TUC., III 58) y a Zeus Eleuterio (TUC., II 71, 4).

ἐποισόντων, Θηβαίους δὲ τοὺς τἀναντία παραταξαμένους κρατοῦντας τῆς χώρας ἐκείνης;

quienes las lleven, mientras que los tebanos, que formaron en el campo enemigo, dominan aquel territorio?

[62] ἐνθυμεῖσθε δ᾽ ὅτι Λακεδαιμονίων μεγίστην ἐποιεῖσθε κατηγορίαν, ὅτι Θηβαίοις χαριζόμενοι τοῖς τῶν Ἑλλήνων προδόταις ἡμᾶς τοὺς εὐεργέτας διέφθειραν. μὴ τοίνυν ἐάσητε ταύτας τὰς βλασφημίας περὶ τὴν ὑμετέραν γενέσθαι πόλιν, μηδὲ τὴν ὕβριν τὴν τούτων ἀντὶ τῆς παρούσης ἕλησθε δόξης.

62 Pensad que la mayor acusación que hacíais a los lacedemonios era que, por complacer a los tebanos, traidores a los griegos, nos destruyeron a nosotros, sus bienhechores. Por tanto, no consintáis que se digan de vuestra ciudad estas difamaciones ni prefiráis la insolencia de los tebanos a vuestra reputación presente.

[63] πολλῶν δ᾽ ἐνόντων εἰπεῖν ἐξ ὧν ἄν τις ὑμᾶς ἐπαγάγοι μᾶλλον φροντίσαι τῆς ἡμετέρας σωτηρίας οὐ δύναμαι πάντα περιλαβεῖν, ἀλλ᾽ αὐτοὺς χρὴ καὶ τὰ παραλελειμμένα συνιδόντας καὶ μνησθέντας μάλιστα μὲν τῶν ὅρκων καὶ τῶν συνθηκῶν, ἔπειτα δὲ καὶ τῆς ἡμετέρας εὐνοίας καὶ τῆς τούτων ἔχθρας, ψηφίσασθαί τι περὶ ἡμῶν δίκαιον.

63 Quedan todavía muchas cosas que cualquiera podría decir para induciros a reflexionar más sobre nuestra salvación, pero yo no puedo abarcar todo; sois vosotros los que debéis votar con justicia nuestro asunto, una vez que conozcáis lo que ha quedado por decir y hayáis recordado bien los juramentos y pactos, además de nuestro afecto y de la enemistad de los tebanos.